

۱۵۰۰۱
۸۷/۴



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

وزارت بازرگانی

قانون موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کوبا که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و دوم خرداد ماه یکهزار و سیصد و هشتاد مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۰/۳/۳۰ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۹۹۵-ق مورخ ۱۳۸۰/۴/۶ واصل گردیده است، به پیوست جهت اجراء ابلاغ می گردد. /خ

سید محمد خاتمی

رئیس جمهور

رونوشت بانضمام تصویر قانون به :

- دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر معاون اول رئیس جمهور - وزارت امور اقتصادی و دارائی - دیوان محاسبات - اداره قوانین مجلس شورای اسلامی - سازمان مدیریت و برنامه ریزی کشور - دفتر هیات دولت - مجمع تشخیص مصلحت نظام - اداره کل حقوقی - اداره کل قوانین و مقررات کشور - اداره کل امور مجلس - وزارت امور خارجه - اداره کل توافقات بین المللی - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ابلاغ می شود. ۳۳۰۳۹

صادر شود

مغلی
تایید شد
۱۰/۳/۹

بسم الله

قانون موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کوبا

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کوبا مشتمل بر یک مقدمه و هفده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کوبا

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کوبا که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقای سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقتنامه:

مبادله تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.

ماده ۲ - صدور به کشورهای ثالث:

کالاهایی که براساس این موافقتنامه بین دو کشور مبادله می شود با موافقت کشور صادرکننده، قابل صدور به کشورهای ثالث خواهد بود.

ماده ۳ - صدور گواهی مبدأ:

هر یک از طرفهای متعاقد بر طبق قواعد مبدأ موضوع موافقتنامه نظام جهانی ترجیحات تجاری میان کشورهای در حال توسعه (GSTP) نسبت به صدور گواهی مبدأ برای کالاهایی که به طرف متعاقد دیگر صادر می کند، اقدام خواهد کرد.

ماده (۴) - استاندارد:

مبادله کالاها و خدمات بین دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه و براساس استانداردهای مورد توافق توسط سازمانهای ذی ربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت. در هر حال کالاها و خدمات مزبور نباید از استاندارد کمتری نسبت به استاندارد کشور مبدأ برخوردار باشند.

ماده ۵ - حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه ها:

هیچ یک از طرفهای متعاقد نباید در مورد محصولات صادراتی طرف متعاقد دیگر حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیاتهایی به میزان بیش از محصولات مشابه سایر کشورها اخذ کند.

میزان حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیاتها طبق قوانین و مقررات جاری هر یک از دو طرف متعاقد خواهد بود.

مفاد این ماده در مورد آن دسته از امتیازاتی که طرفهای متعاقد در چهارچوب

بسم الله

موافقتنامه‌های ترجیحی منطقه‌ای و دوجانبه که به وسیله هر یک از دو طرف منعقد شده و یا خواهد شد به یکدیگر اعطاء می‌کنند، اعمال نمی‌گردد.

ماده ۶ - اقدامات غیر تعرفه‌ای :

به منظور توسعه روابط بازرگانی بین دو کشور، طرفهای متعاقد موافقت نمودند نسبت به حذف یا کاهش موانع غیر تعرفه‌ای یا اعطای ترجیحات غیر تعرفه‌ای به طور متقابل در چهارچوب قراردادهای جزئی که عنداللزوم دستگاههای اجرایی طرفها منعقد خواهند کرد اقدام نمایند.

ماده ۷ - نظام پرداختها و دریافتهای ارزی :

تسویه حساب مبادلات تجاری بین طرفهای متعاقد به ارزهای آزاد قابل تسعیر و مطابق با عرف و مقررات بانکداری بین‌المللی خواهد بود، بجز در مواردی که ترتیب دیگری بین بانکهای مرکزی دو کشور توافق شده باشد.

ماده ۸ - شرکت در نمایشگاهها :

هر یک از طرفهای متعاقد مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی و یا اختصاصی که در کشور طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد. هرگونه معافیت یا وضع و اخذ حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و سایر وجوه لازم‌التأدیه در مورد اقلام و کالاهای صادراتی یک طرف متعاقد که جهت نمایش و یا در رابطه با نمایشگاه به قلمرو طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود، بر طبق کنوانسیون گمرکی مربوط به تسهیلات برای ورود کالا جهت نمایش یا استفاده در نمایشگاه، بازار مکاره، کنگره یا رویدادهای مشابه که در تاریخ

تعالیه

۱۳۴۰/۳/۱۸ هجری شمسی مطابق با هشتم ژوئن ۱۹۶۱ میلادی در بروکسل منعقد شده است، خواهد بود.

ماده ۹ - تأسیس دفتر یا مرکز بازرگانی :

به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی فی مابین دو کشور هریک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق آتی طرفهای متعاقد خواهد بود. گشایش چنین دفتر یا مرکز تجاری براساس مقررات و قوانین کشورهای میزبان خواهد بود.

ماده ۱۰ - ایجاد توازن در مبادلات بازرگانی:

هریک از طرفهای متعاقد به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات بازرگانی فی مابین، نیازهای بازرگانی خود را با رعایت اولویت در چهارچوب قوانین و مقررات خود، حتی الامکان از کشور طرف متعاقد دیگر تأمین خواهد نمود.

ماده ۱۱ - همکاری اتاقهای بازرگانی و تبادل هیأتها :

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم تأسیس اتاق مشترک بازرگانی، تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم اندیشیها و فراهمیهای تخصصی به منظور آشنائی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

تعالی

ماده ۱۲ - گسترش و تنوع روابط تجاری :

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین‌المللی از قبیل بیع متقابل (بای بک)، مبادلات جبرانی و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی و همکاریهای بلند مدت تجاری تشویق و معاملات مزبور را تجویز خواهند نمود.

ماده ۱۳ - عبور کالا :

هر یک از طرفهای متعاقد تسهیلات لازم را برای عبور کالاهای طرف متعاقد دیگر از قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

ماده ۱۴ - کمیسیون مشترک :

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کمیسیون مشترکی مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان هر دو طرف تشکیل شود و سالانه یک بار به طور متناوب در هر یک از دو کشور تشکیل جلسه دهد.

وظایف کمیسیون به قرار ذیل خواهد بود:

۱ - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.

۲ - ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان این موافقتنامه حادث شود.

۳ - بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت فی مابین و تقدیم پیشنهادات اجرایی در این خصوص به طرفهای متعاقد.

بسم الله

ماده ۱۵ - حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی :

مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت درخصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی نماید.

ماده ۱۶ - کمیسیون حل اختلاف :

کلیه مسائل و اختلافاتی که ممکن است در رابطه با این موافقتنامه حادث شود، توسط هر یک از طرفهای متعاقد جهت ارائه راه حل، به کمیسیونی مرکب از یک نماینده از هر یک از طرفهای متعاقد و یک یا سه شخصیت بین المللی که تابعیتی غیر از تابعیت طرفهای متعاقد را دارا بوده و با توافق نمایندگان مزبور انتخاب می شوند ارجاع خواهد شد. کمیسیون مکلف است با توجه به قواعد و مقررات و عرف مربوط، وقایع را بررسی و راه حل مناسب را به طرفهای متعاقد ارائه کند.

ماده ۱۷ - مدت اعتبار موافقتنامه :

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن موافقتنامه حاضر به عمل آورده است برای مدت سه سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره های یک ساله تمدید خواهد شد مگر این که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه مقررات آن درمورد قراردادهایی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجرا می باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضای این



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۹۹۵
تاریخ ۱۳۸۰ / ۴ / ۶
پیوست

بسم الله

موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر این که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.
این موافقتنامه در هاوانا در یک مقدمه و هفده ماده در تاریخ ۱۳۷۸/۴/۱۹ هجری
شمسی مطابق با دهم جولای سال ۱۹۹۹ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی،
اسپانیائی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشند.
در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک
قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت

جمهوری کوبا

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هفده
ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و دوم خرداد ماه یکهزار و سیصد و هشتاد
مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۰/۳/۳۰ به تأیید شورای نگهبان رسیده
است. / ن

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی